

Warszawa, dnia 12 marca 2022 roku

Szanowny Panie Pośle / Szanowna Pani Poseł,

zwracam się jako prezes Polskiego Towarzystwa Przysięgłych i Specjalistycznych PT TEPIS z apelem o poparcie poprawki nr 8 przyjętej w dniu 11 marca b.r. przez Senat do „Ustawy o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa” (druki sejmowe nr 2069 i 2069-A, druk senacki nr 653 A2). Proponowana poprawka ta **porządkuje kwestię transliteracji danych osobowych** (w tym przede wszystkim imion i nazwisk) **obywateli Ukrainy i innych krajów, w których stosowany jest inny alfabet niż łaciński**. Poprawka ta zyskała pozytywną rekomendację sejmowej Komisji Administracji i Spraw Wewnętrznych, której posiedzenie odbyło się w dniu dzisiejszym o godz. 8:45.

U Z A S A D N I E N I E

Kwestia transliteracji imion i nazwisk obywateli pochodzących z krajów, których język urzędowy zapisywany jest alfabetem innym niż łaciński uregulowana została w art. 14 pkt 2 **Ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego** („[d]okonując tłumaczenia imion i nazwisk z języków nieposługujących się alfabetem łacińskim lub posługujących się innym systemem pisma, tłumacz dokonuje transliteracji lub transkrypcji tych imion i nazwisk na podstawie dokumentów podróży lub ich kopii, a w przypadku braku tych dokumentów **dokonuje tłumaczenia zgodnie z regułami pisowni obowiązującymi w kraju, w którym został sporządzony tłumaczony dokument**”). W przypadku Ukrainy rozwiązania wewnątrzkrajowe w tym zakresie ujęte są w Rozporządzeniu Rady Ministrów Ukrainy z 2010 roku (<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF#Text>). Tymczasem projektodawcy procedowanego aktualnie w Parlamencie aktu normatywnego (druk sejmowy nr 2069) w art. 4 ust. 6 proponują, w odniesieniu „[d]o danych, o których mowa w ust. 4, **stosuje się sposób transliteracji określony w przepisach wydanych na podstawie art. 7 ust. 3 ustawy z dnia 6 stycznia 2005 r. o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz o języku regionalnym** (Dz. U. z 2017 r. poz. 823). Takie brzmienie powyższego przepisu stoi nie tylko w sprzeczności z przytoczonym artykułem uchwalonej uprzednio i obowiązujących UZTP, ale przede wszystkim grozi zaistnieniem niekonsekwencji w sposobie transliterowania danych osobowych zawartych w dokumentach (znane są przypadki odmiennego transkrybowania imion i nazwisk wśród obywateli Rosji, Białorusi i Ukrainy będących członkami tej samej rodziny, w wyniku czego w zapisie alfabetem łacińskim w dokumentach wydanych przez władze RP osoby blisko ze sobą spokrewnione noszą inne nazwisko). Taki niepoparty żadnymi uzasadnionymi względami dualizm w sposobie transliterowania danych osobowych jest niebezpieczny i szkodliwy także dla osób, które po dokonanej rejestracji przez władze RP, zdecydują się na wyjazd do innego kraju Unii Europejskiej, gdzie ich dokumenty będą tłumaczone na kolejne języki, a to potęgować będzie zniekształcenia natury fonetyczno-ortograficznej.

Dlatego mając na uwadze powyższe, jeszcze raz gorąco proszę i apeluję do Pana Posła / Pani Poseł o poparcie poprawki numer 8 wniesionej przez Senat do projektowanego aktu normatywnego, która porządkuje przedmiotową kwestię.

Marta Czyżewska